



ORIENTAL KOSHIN

Gasoline Engine Pump

Motopompe à Essence

Benzinmotor pumpe

Mototopompa a benzina

Bomba del Motor de Gasolina

Model

Modèle

Modell

Modello

Modelo

《SEHS-50X · 80X》

INSTRUCTIONS FOR USE

MANUEL D'INSTRUCTIONS

BEDIENUNGSANLEITUNG

Istruzioni Per l'uso

MANUAL DE INSTRUCCIONES



ORIENTAL KOSHIN

KOSHIN LTD.

12, Kami-Hachinotsubo, Kotari Nagaokakyo city, Kyoto, Japan

Telex 5429-949

Cable ORIENTAL MUKOMACHI

Tel-075-954-6111

FOREWORD

Congratulations on your purchase of the KOSHIN water pump.

This manual will provide you with a good basic understanding of the operation, and basic maintenance items of this machine.

If you have any questions regarding the operation or maintenance of your machine, please consult a KOSHIN dealer.

AVANT PROPOS

Nous vous remercions d'avoir choisi cette pompe à eau KOSHIN. Pour votre sécurité et pour en retirer le meilleur service, nous vous conseillons fortement de lire attentivement ce manuel d'instructions afin de vous familiariser avec le fonctionnement de votre nouvelle machine et d'apprendre à vous en servir correctement. Si vous rencontrez des problèmes dans l'utilisation ou l'entretien, n'hésitez pas à consulter un revendeur KOSHIN.

VORWORT

Herzlichen Glückwunsch zu Ihrem Kauf einer Wasserpumpe von KOSHIN.

Dieses Handbuch wird Ihnen verhelfen die grundsätzlichen Bedienungs- und Instandhaltungsverfahren dieses Geräts gut verständlich zu machen.

Für weitere Fragen über die Bedienung oder Instandhaltung Ihrer Maschine wenden Sie sich bitte an Ihren KOSHIN.

INTRODUCCIÓN

Le agradecemos por la compra de la bomba de agua de KOSHIN. Este manual le servirá para el entendimiento básico del funcionamiento y los aspectos básicos del mantenimiento de esta máquina.

Si tiene alguna duda respecto al funcionamiento o al mantenimiento de la máquina, por favor consulte a un distribuidor KOSHIN.

PREFAZIONE

Vi ringraziamo per aver acquistato la pompa per acqua KOSHIN. Questo manuale vi fornirà una buona comprensione di base del funzionamento e gli elementi fondamentali per la manutenzione della macchina. Se avete qualche domanda a proposito del funzionamento o della manutenzione della vostra macchina, non esitate a consultare un rivenditore KOSHIN.

OWNER'S MANUAL

1994 by KOSHIN Ltd.

1st Edition, October 1994.

All rights reserved. Any reprinting or unauthorized use without the written permission of KOSHIN LTD. is expressly prohibited. Printed in Japan.

MANUEL D' INSTRUCTIONS

1994 par KOSHIN Ltd.

1ère édition octobre 1994.

Tous droits réservés. Toute reproduction ou tout autre usage de ce manuel est interdite sans autorisation écrite de KOSHIN LTD.

Imprimé au Japon.

BEDIENUNGSANLEITUNG

1994 von KOSHIN Ltd.

1 Ausgabe, Oktober 1994.

Alle Rechte vorbehalten-Nachdruck oder unberechtigte Anwendung ohne schriftlicher Zustimmung durch KOSHIN LTD.

ist ausdrücklich verboten.

Gedruckt in Japan.

MANUAL DEL PROPIETARIO

1994 por KOSHIN Ltd.

1 Edición, Octubre, 1994.

Todos los derechos reservados.

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida sin la previa autorización escrita por KOSHIN LTD. Impreso en Japón.

MANUALE DEL PROPRIETARIO

1994 BY KOSHIN LTD.

Prima edizione, Ottobre 1994.

Tutti i diritti riservati. Qualsiasi ristampa o uso non autorizzato con permesso scritto della KOSHIN LTD.

sono formalmente proibiti. Stampato in Giappone.



WARNING

- PLEASE READ AND UNDERSTAND THIS MANUAL COMPLETELY BEFORE OPERATING THE MACHINE.
- Particularly important information is distinguished in this manual by the following notations.
- Failure to follow WARNING instructions could result in severe injury or death to the machine operator, a bystander, or a person inspecting or repairing the machine.



ATTENTION

- IL EST CONSEILLE DE LIRE CE MANUEL ATTENTIVEMENT ET INTEGRALEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE.
- Dans ce manuel, les informations particulièrement importantes sont indiquées de la manière suivante.
- Le non-respect des instructions ATTENTION peut entraîner des blessures sérieuses voire la mort de la personne vérifiant ou réparant la machine.



WARNUNG

- UM SICH MIT DEM BETRIEB VERTRANT ZU MACHEN, LESEN SIE BITTE VOR INGEBRAUCHNAHME DER MASCHINE DIESE ANLEITUNG VOLLKOMMEN DURCH.
- Informationen von besonderer Bedeutung sind in dieser Anleitung durch folgende Bezeichnungen gekennzeichnet.
- Nichtbefolgung der WARNUNGS-Anweisungen könnte schwere Verletzungen oder den Tod von Bedienungspersonen, Umstehenden oder Wartungspersonen verursachen.



ADVERTENCIA

- POR FAVOR LEA Y COMPRENDA ESTE MANUAL CON CUIDADO ANTES DE USAR LA MÁQUINA.
- En este manual las informaciones muy importantes están remarcadas de la siguiente manera.
- La inobservancia de las instrucciones ADVERTENCIA puede ocasionar heridas graves o la muerte del operador o de la persona de inspección o reparación de la máquina.



AVVERTENZA

- VI PREGHIANO DI LEGGERE ATTENTAMENTE E INTEGRALMENTE QUESTO MANUALE PRIMA DI FAR FUNZIONARE LA MACCHINA.
- In questo manuale le informazioni particolarmente importanti sono contrassegnate nel modo seguente.
- La mancata osservanza delle istruzioni date con AVVERTENZA può provocare infortunio grave o morte dell'operatore della macchina, di un assistente o della persona che verifica o ripara la macchina.

CAUTION: A CAUTION indicates special precautions that must be taken to avoid damage to the machine.

PRECAUTION: PRECAUTION indique les précautions à prendre pour éviter d'endommager la machine.

VORSICHT: VORSICHT zeigt Vorkehrungen an, die zur Vermeidung von Gerätebeschädigungen zu treffen sind.

PRECAUTIÓN: PRECAUTIÓN muestra la indicación de las precauciones que se deben tener para evitar daños a la máquina.

ATTENZIONE: Con ATTENZIONE vengono segnalate le precauzioni speciali che devono essere prese per evitare danni alla macchina.


NOTE: A NOTE provides key information to make procedures easier or clearer.


NOTA BENE: NOTA BENE donne des informations nécessaires à une manipulation plus simple et plus claire de la machine.


HINWEIS: Ein HINWEIS gibt Schlüsselinformationen zur Erleichterung und Klarstellung der Verfahren.


NOTA: Una NOTA provee la información necesaria para hacer el procedimiento fácil y claro.


N.B.: Con N.B. vengono fornite informazioni importanti per rendere i procedimenti più o più chiari.

 CAUTION: Please read the accompanying manual thoroughly before using the engine.

 PRECAUTION: Avant l'utilisation du moteur, lire attentivement le mode d'emploi ci-joint.

 VORSICHT: Über die Handhabung des Motors lesen Sie bitte die zugehörige Bedienungsanleitung durch.

 PRECAUTION: Respecto al manejo del motor, lea con cuidado el manual adjunto del motor antes del uso.

 ATTENZIONE: Prima di usare il motore, leggere attentamente le istruzioni an nesse.

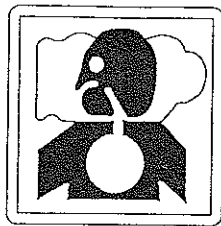
Explanation of warning signs

Signification des étiquettes

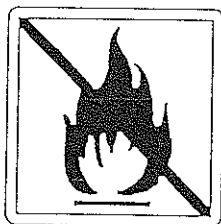
Bedeutung der Warnschilder

Spiegazione delle etichette di avvertenza

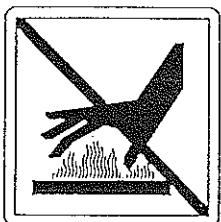
Explicacion de la etiqueta de ADVERTENCIA



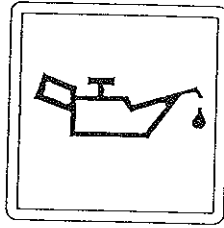
- Never use the engine indoors.
- Ne jamais utiliser le moteur à l'intérieur.
- Den Motor niemals in einem Innenraum betreiben.
- Non usare mai il motore all'interno di edifici.
- No usar nunca el motor en el interior de un ambiente.



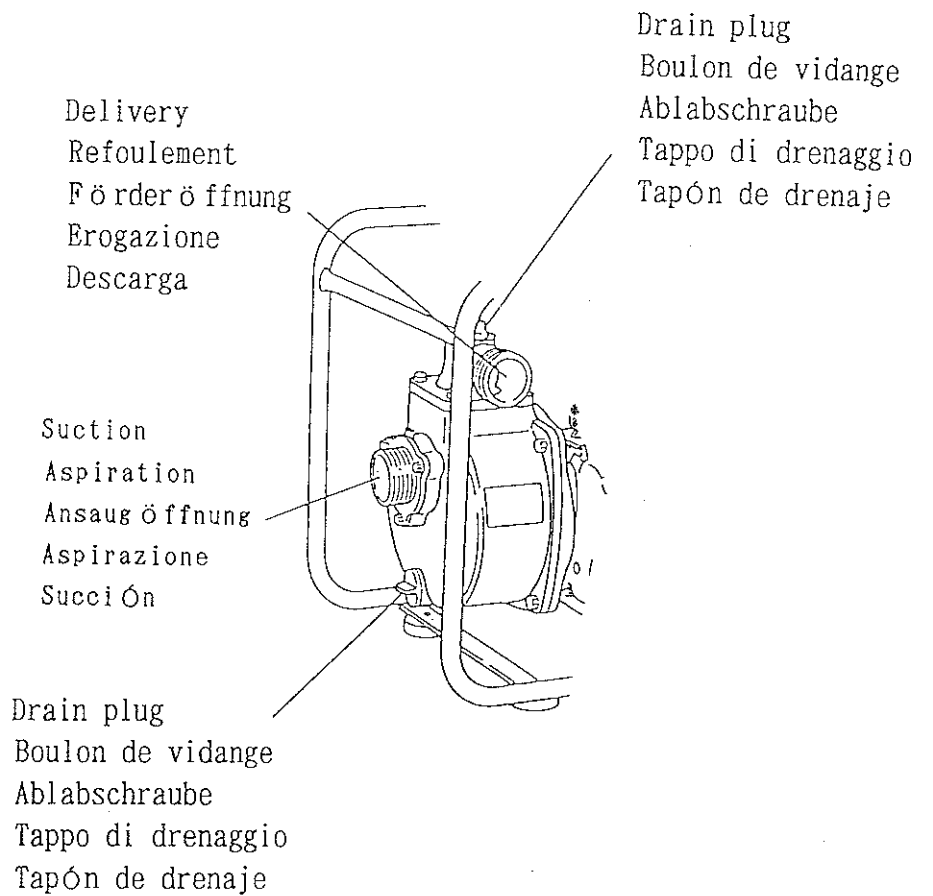
- Before refueling be sure to stop the engine.
- S'assurer que le moteur est arrêté avant de faire le plein.
- Vor dem Nachfüllen von Kraftstoff den Motor unbedingt abstellen.
- Assicurarsi che il motore sia fermo prima di fare il rifornimento di benzina.
- Antes de repostar combustible, asegurarse de apagar el motor.



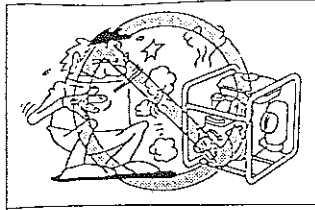
- Don't touch the engine when it is hot.
- Ne pas toucher les pièces chaudes du moteur.
- Niemals heiße Motor teile berühren.
- Non toccare le parti calde del motore.
- No tocar, son las partes calientes del motor.



- Check the oil level before starting.
- Vérifier le niveau d'huile avant le démarrage.
- Vor dem Anlassen den Ölstand überprüfen.
- Controllare il livello dell'olio prima di fare l'avviamento.
- Revisar el nivel de aceite antes de arrancar.



PRE-OPERATION CHECKS
VERIFICATION AVANT UTILISATION
KONTROLLEN VOR DEM BETRIEB
CONTROLLI PRIMA DELL'UTILIZZAZIONE
INSPECCIONES ANTES DEL USO



! WARNING

Avoid touching the engine and muffler with any part of your body or clothing during inspection or repair, while they are still hot.

! ATTENTION

Lors de la vérification ou réparation, faire attention qu'une partie du ou un vêtement ne vienne toucher le moteur ou le pot d'échappement si ces derniers sont encore chauds.

! WARNING

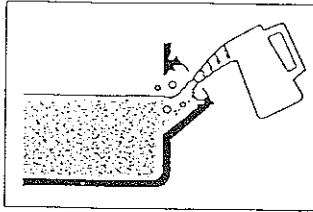
Den Motor und Schalldämpfer bei der Kontrolle bzw. Reparatur nicht mit einem Körper- oder Kleidungsstück berühren, solange sie noch heiß sind.

! AVVERTENZA

Mentre sono ancora caldi, evitare di toccare il motore e la marmitta con qualsiasi parte del corpo e degli abiti durante ispezioni o riparazioni.

! ADVERTENCIA

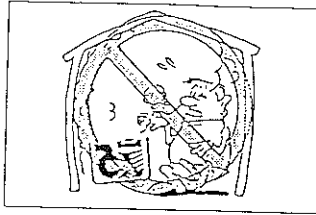
Evitar tocar el motor y silenciador mientras están calientes con cualquier parte del cuerpo o ropa durante la inspección o reparación.



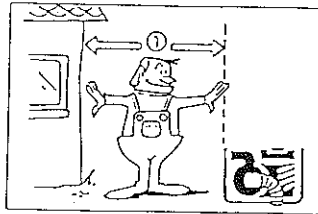
Engine oil quantity
 Quantité d'huile moteur
 Motoröl-Einfüllmenge
 Qualità dell'olio motore
 Capacidad de aceite para motor

SEHS-50X	0.6L
SEHS-80X	0.6L

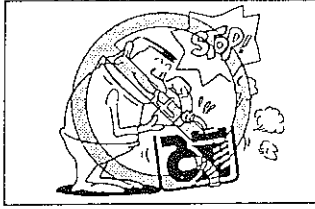
NOTE FOR SAFETY OPERATION
 NOTA POUR LA SECURITE
 HINWEISE FÜR DEN SICHEREN BETRIEB
 NOTE RIGUARDANTI LA SICUREZZA
 NOTA PARA UN FUNCIONAMIENTO SEGURO



- Take special care of ventilation. Beware of CO poisoning.
- Veiller à une bonne aération. Attention aux gaz d'échappement.
- Auf gute Belüftung achten.
Vorsicht : Kohlenmonoxidgefahr.
- Fare particolare attenzione alla ventilazione.
Guardarsi da avvelenamento da gas di scappamento.
- Tenga cuidado especial con la ventilación.
Cuidado de no tener intoxicación por monóxido de carbono (CO).



- Keep inflammables away from the exhaust outlet.
- Eloigner tout produit inflammable de la sortie d'échappement.
- Entzündbare Materialien von der Auspufföffnung fernhalten.
- Tenere lontano dall'uscita di scappamento qualsiasi prodotto infiammabile.
- Mantenga los productos inflamables a distancia de la válvula del escape.



- Before refueling, be sure to stop the engine.
Never refuel while smoking or in the vicinity of an open flame.
After refueling, make sure the tank cap is tightened securely.

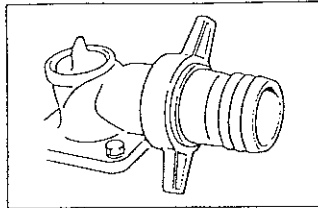
- Vérifier que le moteur soit bien arrêté avant de refaire le plein d'essence.
Ne jamais faire le plein d'essence en fumant ou à proximité d'une flamme.
Une fois le plein terminé, vérifier que le bouchon du réservoir à essence soit bien resserré.

- Vor dem Nachfüllen mit Kraftstoff sicherstellen, daß der Motor abgestellt ist.
Während des Nachfüllens nicht rauchen und offene Flammen fernhalten.
Nach dem Nachfüllen darauf achten, daß der Kraftstoffbehälterverschluss fest zugedreht ist.

- Assicurarsi che il motore sia fermo prima di fare il rifornimento di benzina. Non fare mai il pieno di benzina fumando o in prossimità di fiamma.
Terminato di fare il pieno, assicurarsi che il tappo del serbatoio sia ben chiuso.

- Antes de repostar combustible, no olvidar de parar el motor. No repostar nunca combustible cuando está fumando o cerca de una flama.
Después de repostar combustible, asegurarse de que el tapón del tanque está bien cerrado.

HOSE INSTALLATION
INSTALLATION DES FLEXIBLES
SCHLAUCH ANSCHLIESSEN
INSTALLAZIONE DEL TUBO FLESSIBILE
INSTALACIÓN DE LA MANGA



1. ○ Install the hose joints on the pump.
- Monter les raccords de flexible sur la pompe.
- Die Schlauchverbindungen an die Pumpe anschließen.
- Montare il raccordo del tuboflessibile sulla pompa.
- Instalar la unión de manga en la bomba.



CAUTION

When installing the joint to the pump, be sure the gasket is in place.



PRECAUTION

Lors du montage du raccord à la pompe, vérifier que le joint d'étanchéité soit bien en place.



VORSICHT

Wenn das Verbindungsstück an die Pumpe angeschlossen wird darauf achten, daß die Dichtung an ihren Platz eingesetzt ist.



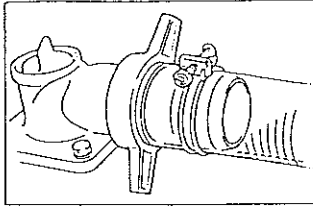
ATTENZIONE

Mentre si monta il raccordo sulla pompa, assicurarsi che la guarnizione sia a posto.



PRECAUCIÓN

Al instalar la unión en la bomba, asegurarse de que la junta esté en su lugar.



2.
 - Connect the noses on the joints with band.
 - Fixer les flexibles sur les raccords avec un collier.
 - Die Schlauche an die Verbindungsstücke mit den Schlauchbindern anschließen.
 - Collegare il tubo flessibile sul raccordo con il collarino.
 - Juntar la manguera en la unión con un fleje.

3.
 - Connect the strainer on the inlet hose end.
 - Fixer, de même, la crépine à l'autre extrémité du flexible d'aspiration.
 - Das Sieb an das Schlaucheinlaßende anschließen.
 - Collegare il filtro sull'estremità del tubo flessibile d'immissione.
 - Juntar el tensor a la toma de la manguera.

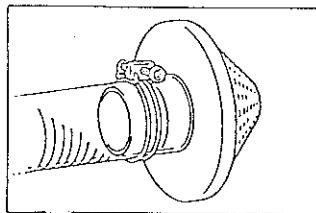
NOTE: Should air leak, water could not be drawn up.

NOTA BENE: Si les fixations ne sont pas correctes, l'air entrera dans les flexibles et l'eau ne pourra pas être aspirée.

HINWEIS: Liegt Undichtigkeit vor, kann Wasser nicht angesaugt werden.

N.B: In caso di perdita d'aria, l'aria non può essere aspirata.

NOTA: En caso de fuga de aire, el agua no se puede succionar.



CAUTION: Do not remove strainer or pump damage may occur by foreign material.



PRECAUTION: Ne pas retirer la crapine car la pompe risquerait d'être endommagée par les corps étrangers alors aspirés.



VORSICHT: Das Sieb nicht entfernen, sonst könnte die Pumpe durch Fremdkörper beschädigt werden.

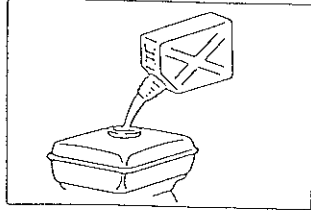


ATTENZIONE: Non levare il filtro, altrimenti materiale estraneo potrebbe danneggiare la pompa.



PRECAUCIÓN: No quitar el tensor, dado que materiales extraños pueden dañar la bomba.

Fuel
Carburant
Kraftstoff
Carburante
Combustible



- Recommended fuel : Regular gasoline
 - Carburant recommandé : essence normale
 - Empfohlener Kraftstoff : Normalbenzin
 - Carburante raccomandato : benzina normale
 - Fuel tank capacity
 - Capacité du réservoir
 - Kraftstoffbehälter-Fassungsvermögen
 - Capacità del serbatoio
 - Capacidad del tanque de combustible
- SEHS-50X 2.5L SEHS-80X 3.6L



WARNING:

Fuel is highly flammable and poisonous. Check "NOTE FOR SAFETY OPERATION" carefully before refueling.



ATTENTION:

L'essence est un produit hautement inflammable et toxique. Toujours se conformer au "NOTA POUR LA SECURITE" avant de faire le plein du réservoir.



WARNING:

Kraftstoff ist hochentzündbar. Vor dem Nachfüllen "HINWEISE FÜR DEN SICHEREN BETRIEB" sorgfältig durchlesen.



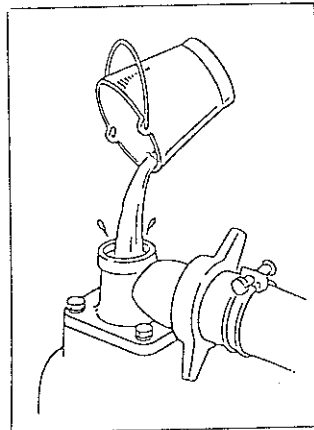
ADVERTENCIA:

La gasolina es una sustancia muy inflamable y tóxica. Revisar "NOTA PARA UN FUNCIONAMIENTO SEGURO" antes de repostar el combustible.



AVVERTENZA:

La benzina è altamente infiammabile e tossica. Rivedere attentamente le "NOTE RIGUARDANTI LA SICUREZZA" prima di fare il pieno.



o Water

1. Remove priming plug and add water until pump casing is filled up with water.

CAUTION:

Should the pump be start without water in the casing, mechanical seal could be damaged.

o Eau

1. Retirer le bouchon d'amorçage et remplir d'eau le corps de la pompe.

PRECAUTION:

Ne jamais faire fonctionner la pompe si elle n'est pas pleine.
Le joint mécanique risquerait d'être endommagé.

o Wasser

1. Den Ansaugverschluß abschrauben und Wasser zugeben, bis das pumpengehäuse mit Wasser aufgefüllt ist.

VORSICHT:

Wird die Pumpe ohne Wasser angelassen, so könnte die Gleitringdichtung beschädigt werden.

o Agua

1. Quitar el tapón de cebador y añadir agua hasta que la caja de la bomba este completamente llena.

PRECAUCIÓN:

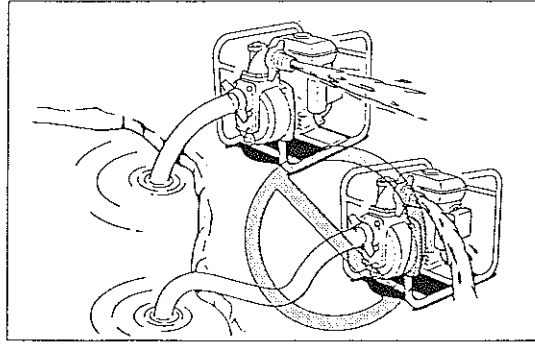
Si la bomba se pone en marcha sin agua en la caja, puede dañarse el sello mecánico.

o Acqua

1. Togliere il tappo di adescamento e aggiungere acqua finché la cassa della pompa è piena d'acqua.

ATTENZIONE:

Se la pompa viene messa in moto senza acqua all'interno della cassa, la guarnizione meccanica di tenuta rischia di essere danneggiata.



NOTE

- Be sure the pump is placed on the firm place and as near to available water source as possible.
The higher the suction head is the more time will be required for priming with a less discharge.

NOTA BENE

- S'assurer que la pompe est installée sur un sol ferme et aussi près que possible d'une source d'eau.
Plus la tête d'aspiration est élevée et plus le temps d'amorçage sera long et le débit sera faible.

HINWEIS

- Darauf achten, daß die Pumpe an einem festen Ort und möglichst nahe zu einer Wasserquelle aufgestellt wird.
Je höher die Ansaugdruckhöhe, desto mehr Zeit wird für das Ansaugen mit geringerer Förderleistung benötigt.

NOTA

- Asegurarse de que la bomba está puesta en un lugar firme y lo más cerca posible de una fuente de agua.
Cuanto más alta esté la carga de aspiración, más tiempo necesitará para la succión con una descarga menor.

N.B.

- Assicurarsi che la pompa sia collocata su terreno solido e il più vicino possibile all'acqua.
Più la testa di aspirazione è elevata, più occorre tempo per l'adescamento e più lo scarico diminuisce.

OPERATION

CAUTION: This water pump has been shipped without engine oil. Unless you fill with oil, the water pump damage will occur.

UTILISATION

PRECAUTION: Cette pompe à eau est expédiée sans huile moteur. Donc ne pas oublier de mettre de l'huile dans le moteur, faute de quoi la pompe serait endommagée.

BETRIEB

VORSICHT: Diese Wasserpumpe wurde ab Werk ohne Motoröl versandt. Öl lauffallen, sonst wird die Wasserpumpe beschädigt.

FUNCIONAMIENTO

PRECAUCIÓN: Esta bomba de agua se envió sin incluir aceite para motor. A menos que Ud. la llene de aceite, puede causar daños en la bomba de agua.

FUNZIONAMENTO

ATTENZIONE: Questa pompa per acqua è stata spedita senza olio motore. Se non si fa il pieno d'olio, la pompa subirà dei danni.

Beware of water-hammering

- Do not allow the wheel of a vehicle to run over the delivery hose.
Do not close the delivery valve abruptly, because a water-hammer occurs which may result in heavy damage to the pump.
Do not put your hands or foreign objects in the release or valves when the pump is in use.

Attention au coup de bélier

- Ne pas laisser un véhicule stationner sur le tuyau de refoulement ou ne pas fermer brusquement la vanne de refoulement, ce qui engendrerait un coup bélier pouvant endommager gravement la pompe.
Ne pas laisser de corps étrangers du côté aspiration et refoulement pendant le fonctionnement de la pompe.

Auf Wasserschlag achten

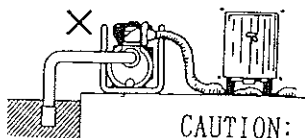
- Darauf achten, daß die Förderleitung nicht mit einem Fahrzeugrad überfahren wird und das Ausflüßventil nicht jahabsperrt, sonst erfolgt ein Wasserschlag, der die Pumpe schwer beschädigen könnte.
Während des Betriebs Hände oder Fremdkörper nicht in die Ansaug- und Auslaßöffnung hineinstecken.

Tener cuidado con el ariete hidráulico

- No deje que las ruedas de un vehículo pisen la manguera de descarga, o no cierre la válvula de descarga de una manera brusca. Si no, ocurrirá un ariete hidráulico que puede ocasionar daños graves a la bomba.
No meter la mano o cuerpos extraños en la salida de descarga o la toma de aspiración durante el funcionamiento.

Evitare i colpi d'ariete

- Non permettere che il tubo flessibile di erogazione venga schiacciato dalle ruote di un veicolo e non chiudere bruscamente la valvola di erogazione, altrimenti si verificano i colpi d'ariete, cosa che può causare grave danno alla pompa.
Durante il funzionamento non introdurre le mani o corpi estranei nel foro di erogazione o nel foro di aspirazione.



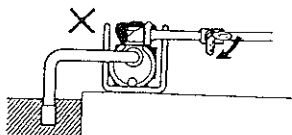
CAUTION: Running over the delivery hose.

PRECAUTION: Ecrasement du tuyau de refoulement.

VORSICHT: Überfahren der Förderleitung.

PRECAUCIÓN: Cuidado con pisar la manguera de descarga.

ATTENZIONE: Tubo flessibile di erogazione.



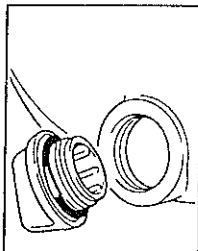
CAUTION: Abrupt closing of delivery valve.

PRECAUTION: Fermeture brusque de la vanne de refoulement.

VORSICHT: Jähres Sperren des Ausfluventils.

PRECAUCIÓN: Cuidado con cerrar la válvula de descarga en forma brusca.

ATTENZIONE: Chiusura brusca della valvola di erogazione.



Drain of water after use.

o Water inside casing freezes at below 0c in winter and there by pump may possibly be broken. After use, drain water from drain port at bottom to store.

Vidange de l'eau après utilisation.

o En hiver, l'eau restant dans la pompe gele a 0c(32' F)et peut provoquer une cassure du la pompe. Il est donc necessaire de purger la pompe apres son utilisation et avant son stockage.

Wasser nach dem Betrieb ablassen.

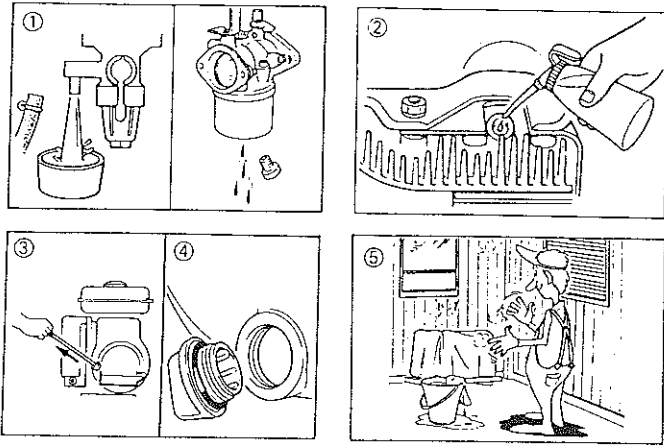
o Wasser innerhalb des Gehäuses erfriert im Winter unterhalb von 0c(32' F) und die pompe könnte dadurch kaputtgehen. Nach dem Betrieb und vor der Lagerung das Wasser aus der Ablauföffnung an der Unterseite ablassen.

Drenaje de agua después del uso.

- El agua dentro de la caja se congela a 0°C (32°F) en invierno y como consecuencia de ello la bomba puede estropearse. Después de usarla, drene el agua por el orificio de drenaje antes de almacenarla.

Far uscire l'acqua dopo l'uso.

- L'acqua all'interno della cassa gela a 0°C (32°F) d'inverno e perciò la pompa si può danneggiare. Dopo l'uso, far uscire tutta l'acqua dal foro di scarico in basso prima di mettere in deposito.



LONG TERM STORAGE

- ① Drain fuel from the fuel tank, the fuel cock and the carburetor.
- ② Feed 5~6cc of motor oil into the spark plug hole.
- ③ Pull the recoil starter rope until it feels heavy.
(This prevents the cylinder and valves from rusting.)
- ④ Drain water from the pump completely.
- ⑤ Place a cover on the engine to protect it from dust and dirt.

Stockage prolongé

- ① Vidanger l'essence du réservoir à essence, du robinet d'essence et du carburateur.
- ② Verser 5 à 6 cc d'huile de moteur dans le logement de la bougie d'allumage.
- ③ Tirer la poignée du lanceur jusqu'à son point de compression. (Ceci permet d'éviter le dépôt de rouille sur le cylindre et les soupapes.)
- ④ Purger complètement la pompe à eau.
- ⑤ Couvrir le moteur afin de le protéger de la poussière.

LANGFRISTIGE LAGERUNG

- ① Kraftstoff aus dem Kraftstoffbehälter, Kraftstoffhahn und Vergaser ablassen.
- ② 5 - 6 cm³ Motoröl in das Zündkerzenloch eingeben.
- ③ Das Rückstoßanlaserseil ziehen bis Widerstand gespürt wird.
(Dadurch wird das Verrosten des Zylinders und der Ventile verhindert.)
- ④ Wasser aus der Pumpe völlig ablassen.
- ⑤ Eine Abdeckung über den Motor legen, um ihn gegen Staub und Schmutz zu schützen.

PER Í ODO DE ALMACENAMIENTO PROLONGADO

- ① Drenar el combustible del tanque de combustible, de la llave de combustible y del carburador.
- ② Alimentar 5~6cc de aceite para motor en el orificio de bujía de encendido.
- ③ Tirar de la cuerda del arrancador de retroceso hasta que sienta resistencia.
(Esto evita que el cilindro y las válvulas se oxiden.)
- ④ Drenar el agua de la bomba por completo.
- ⑤ Poner cubiertas sobre la bomba para proteger del polvo y de la suciedad.

PER TENERE A LUNGO IN MAGAZZINO

- ① Svuotare la benzina dal serbatoio, dal rubinetto della benzina e dal carburatore.
- ② Versare 5~6cc di olio per motore nel vano della candela.
- ③ Tirare la corda di avviamento finché si sente resistenza. (Questo impedisce che il cilindro e le valvole arrugginiscano.)
- ④ Svuotare completamente l'acqua dalla pompa.
- ⑤ Mettere un copertura sul motore per proteggerlo dalla polvere e dallo sporco.

TRUBLE AND REMEDY

Pump does not revolve. ——— Engine does not start.
(Refer to instruction manual of engine)
————— Sticking of impeller(Disassemble & clean)

Pumping volume is small. ——— Entrance of air at suction side
(Check piping at suction side)
————— Drop of engine output(Repair)
————— Breakage of mechanical seal
(Replace mechanical seal)
————— High suction lift(Lower)
————— Thin or long or kink of hose
(Thicken or shorten or straighten)
————— Leak of water from water passage(Stop leak)
————— Clogging of foreign substance in impeller
(Disassemble & clean)
————— Wear of impeller(Replace impeller)

Pump does not self-prime. ——— Suction of air at suction side
(Check piping at suction side)
————— Insufficient priming water inside pump casing
(Prime fully)
————— Imperfect tightening of drain cock
(Tighten the 2 plugs completely)
————— Imperfect revolution of engine (Repair engine)
————— Entrance of air from mechanical seal
(Replace mechanical seal)

PROBLEMES ET REMEDES POUR LA PARTIE POMPE

La pompe ne tourne pas.

- Le moteur ne démarre pas.
(Se référer au Manuel d'instructions du moteur)
- Encrassage du rotor (Démonter et nettoyer)

Le volume pompé est faible.

- Entrée d'air du côté aspiration.
(Vérifier la conduite du côté aspiration)
- Baisse de puissance du moteur (Réparer)
- Rupture du joint mécanique.
(Remplacer ledit joint)
- Côté aspiration surélevé (Le baisser)
- Tuyau fin ou long ou faux-pli.
(Épaissir ou raccourcir ou retendre)
- Fuite d'eau dans les conduites.
(Arrêter la fuite)
- Encrassage du rotor (Démonter et nettoyer)
- Usure du rotor (Remplacer le rotor)

Défaut de l'auto-amorçage.

- Entrée d'air du côté aspiration.
(Vérifier la conduite du côté aspiration)
- Eau d'amorçage insuffisante dans le corps de la pompe.
(Remplir correctement)
- Mauvais serrage de boulon de vidange.
(Bien resserrer les 2 boulons)
- Mauvaise rotation du moteur. (Réparer le moteur)
- Entrée d'air à partir du joint mécanique.
(Remplacer ledit joint)

STÖRUNGEN UND ABHILFE

Pumpe dreht sich nicht.

- Motor läßt nicht an.
(Siehe Betriebsanleitung für den Motor)
- Flügelrad klebrig (Ausbauen und reinigen)

Pumpenfördermenge zu gering.

- Luft wird an der Ansaugseite eingelassen.
(Leitung an der Ansaugseite überprüfen)
- Motorleistung verringert (Ausbessern)
- Gleitringdichtung gebrochen.
(Gleitringdichtung auswechseln)
- Übermäßige Ansaughöhe. (Herabsetzen)
- Schlauch zu dünn, zu lang oder eingeknickt.
(Schlauch verkürzen, geraderichten oder einen dickeren Schlauch verwenden)
- Wasserlecke aus Wasserleitung. (Lecke beseitigen)
- Flügelrad durch einen Fremdkörper verstopft
(Ausbauen und reinigen)
- Flügelrad verschlissen. (Flügelrad auswechseln)

Pumpe ist nicht selbstansaugend.

- Ansaugluft an der Ansaugseite.
(Leitung an der Ansaugseite überprüfen)
- Nicht genügend Ansaugwasser im Pumpengehäuse.
(zum Ansaugen bringen)
- Abläßhahn nicht genügend angedreht.
(Die beiden Verschlüsse vollkommen andrehen)
- Motor dreht sich nicht einwandfrei um.
(Motor ausbessern)
- Luft dringt durch die Gleitringdichtung ein.
(Gleitringdichtung auswechseln)

AVERÍA Y REPARACIÓN

La bomba no gira. — El motor no funciona.
(Referirse al manual de instrucciones del motor)
— Se pega el impulsor (Desmother y limpiar)

Capacidad de bombeo es pequeña. — Entrada del aire en el lado de succión.
(Comprobar la tubería de la succión)
— Caía del rendimiento de motor (Reparar)
— Rotura del sello mecánico.
(Reemplazar el sello mecánico)
— Übermäßige Ansaughhöhe. (Herabsetzen)
— Levantamiento prolongado de la altura de aspiración. (Bajar)
— La manguera es delgada, larga o retorcida.
(Engrosar, cortar o endrezar)
— Fuga de agua desde el paso de agua.
(Eliminar la fuga)
— Atasco de sustancias extrañas en el impulsor.
(Desmontar y limpiar)

La bomba no se autoceba. — Succión de aire en el lado de succión.
(Comprobar la tubería en la succión)
— Insuficiente agua de cebadura dentro de la caja de bomba.
(Cebador por completo)
— Cierre insuficiente del tapón de drenaje.
(Cerrar bien los dos tapones)
— Revolución de motor imperfecta.
(Reparar el motor)
— Entrada del aire desde el sello mecánico.
(Reemplazar el sello mecánico)

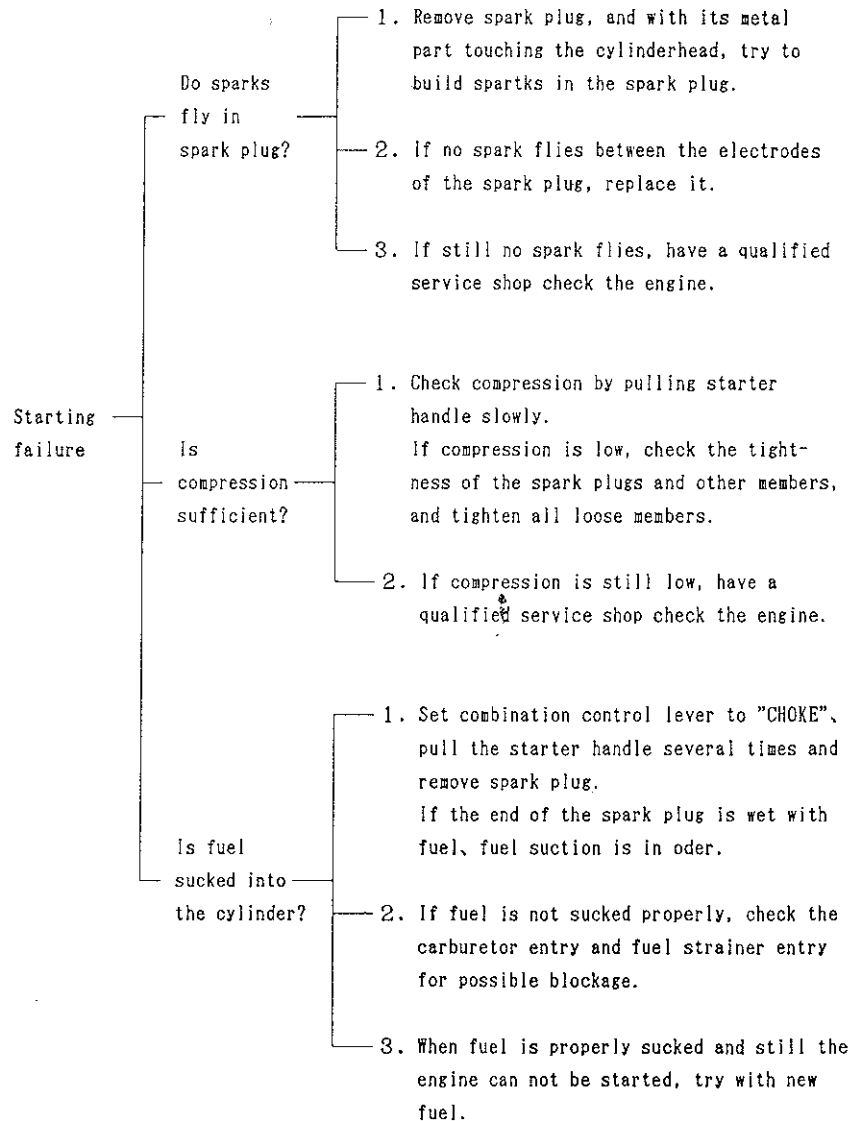
GUASTI E RIPARAZIONI

La pompa non gira. — Il motore non si avvia.
(Vedere il manuale di istruzioni sul motore)
— La ventola è bloccata. (Smontare e pulire)

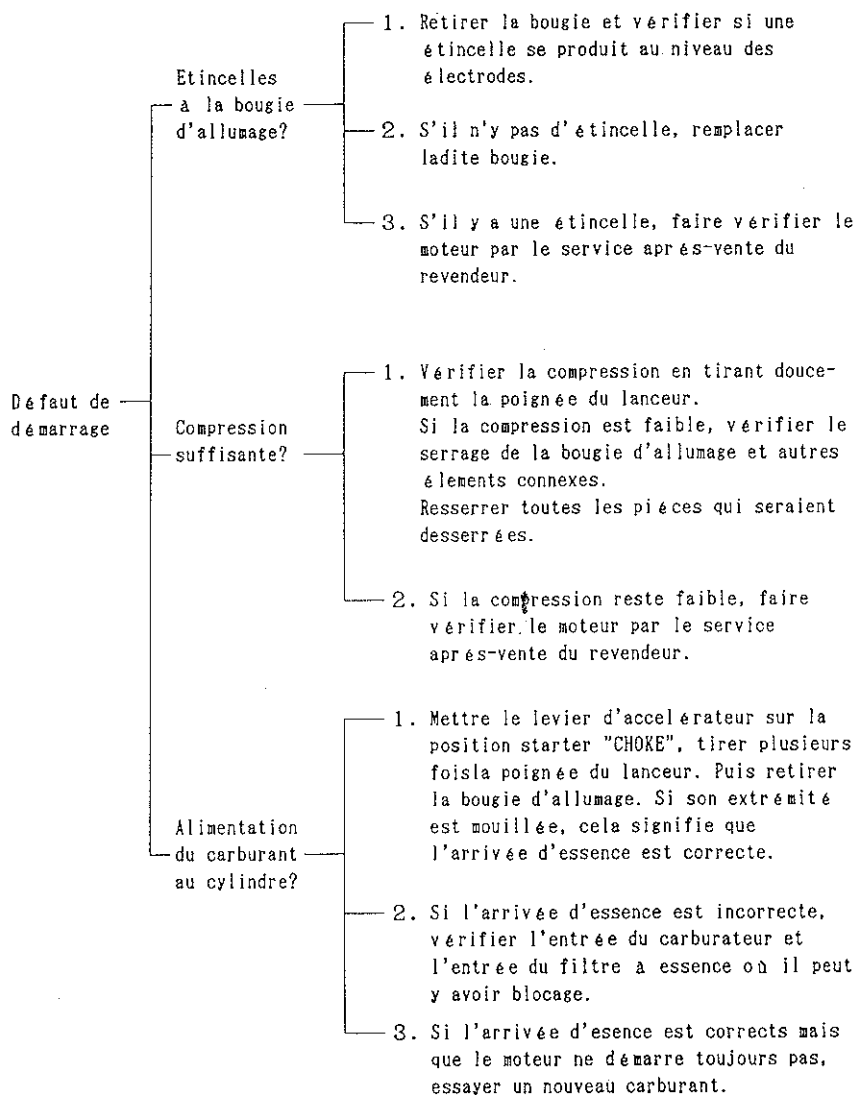
Il volume di pompaggio è scarso. — Entrata d'aria dalla parte dell'aspirazione.
(Controllare i tubi dalla parte dall'aspirazione)
— Caduta del rendimento del motor. (Riparare)
— Rottura della guarnizione meccanica di tenuta.
(Sostituire il pezzo)
— Forte alzata di aspirazione. (Abbassare)
— Tubo elastico sottile o lungo o attorcigliato.
(Usare più grosso o accorciare o raddrizzare)
— Perdita d'acqua dal passaggio dell'acqua.
(Fermare la perdita)
— Intasamento di materia estranea nella ventola.
(Smontare e pulire)
— Logoramento della ventola. (Sostituirla)

La pompa non si autoinnesca. — Aspirazione d'aria dalla parte dell'aspirazione.
(Controllare la tubatura dalla parte dell'aspirazione)
— Insufficienza d'acqua di innescamento all'interno della cassa della pompa.
(innescare completamente)
— Chiusura imperfetta del rubinetto di drenaggio.
(Stringere completamente i due tappi)
— Giri del motore imperfetti. (Riparare il motore)
— Entrata d'aria dalla guarnizione meccanica a tenuta.
(Sostituire il pezzo)

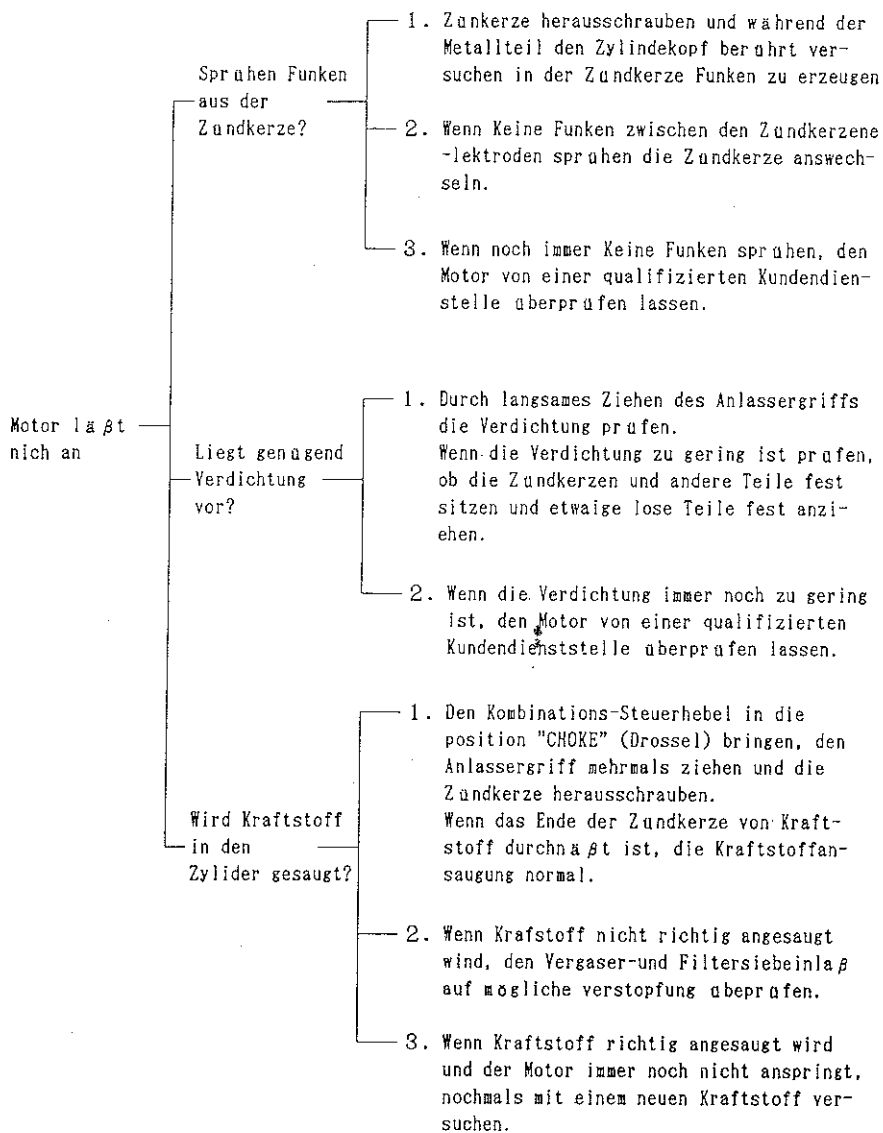
TROUBLESHOOTING PROCEDURES



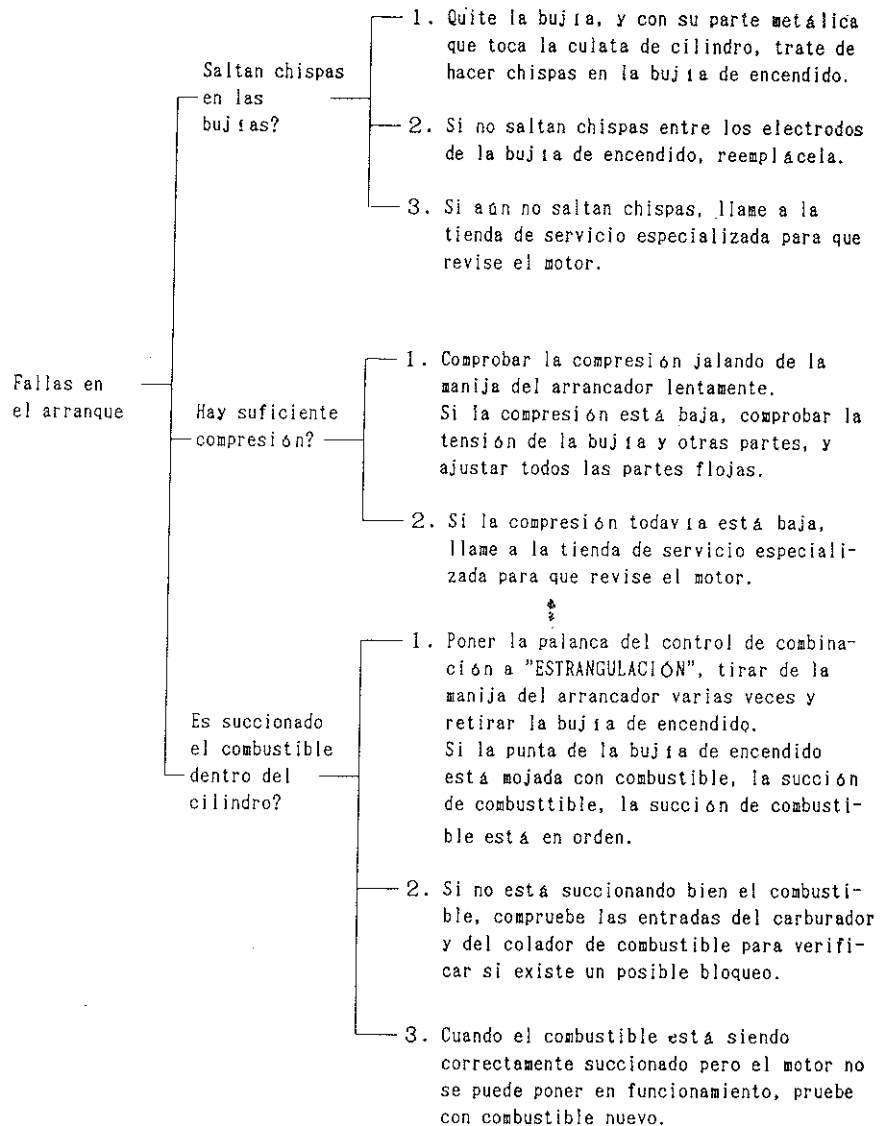
PROBLEMES ET REMEDES POUR LA PARTIE MOTEUR



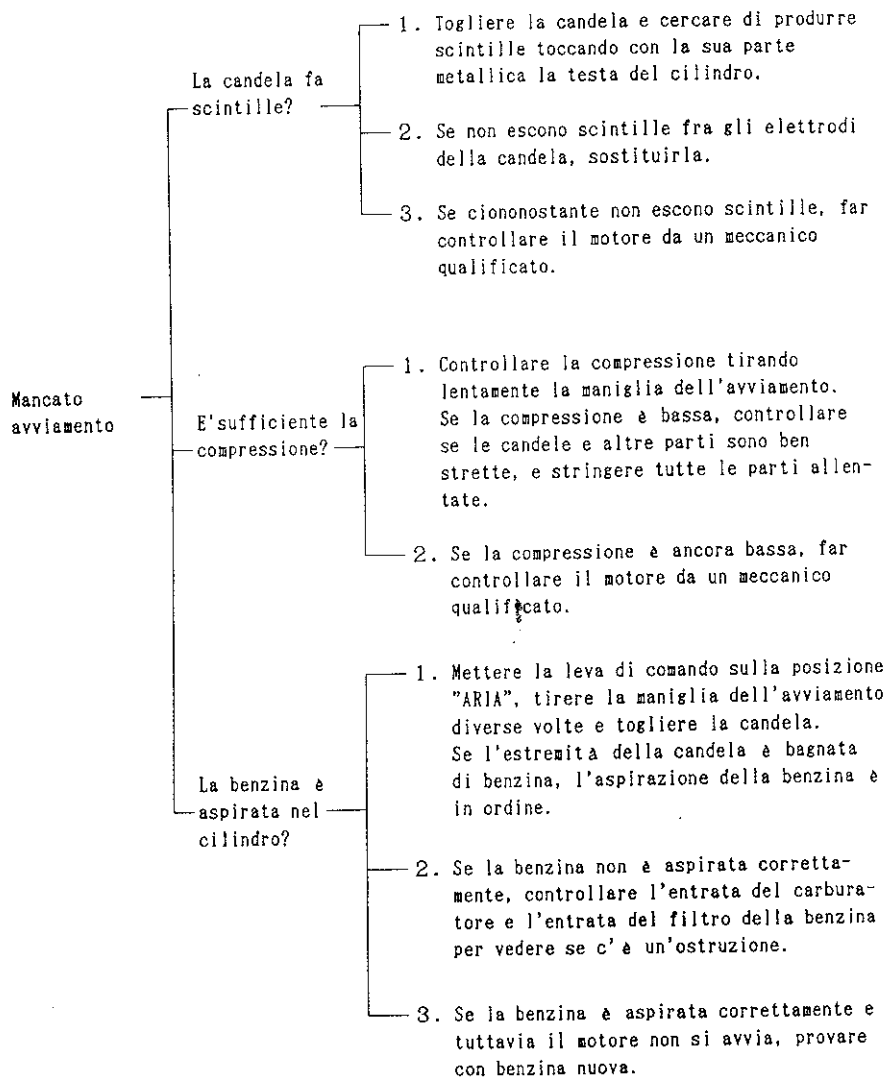
STÖRUNGS BESEITIGUNG



PROCEDIMIENTO PARA LOCALIZACIÓN DE AVERÍAS



COME PROCEDERE PER LOCALIZZARE I GUASTI



Specifications
 Specifications
 Technische Daten
 Specificazioni
 Especificaciones

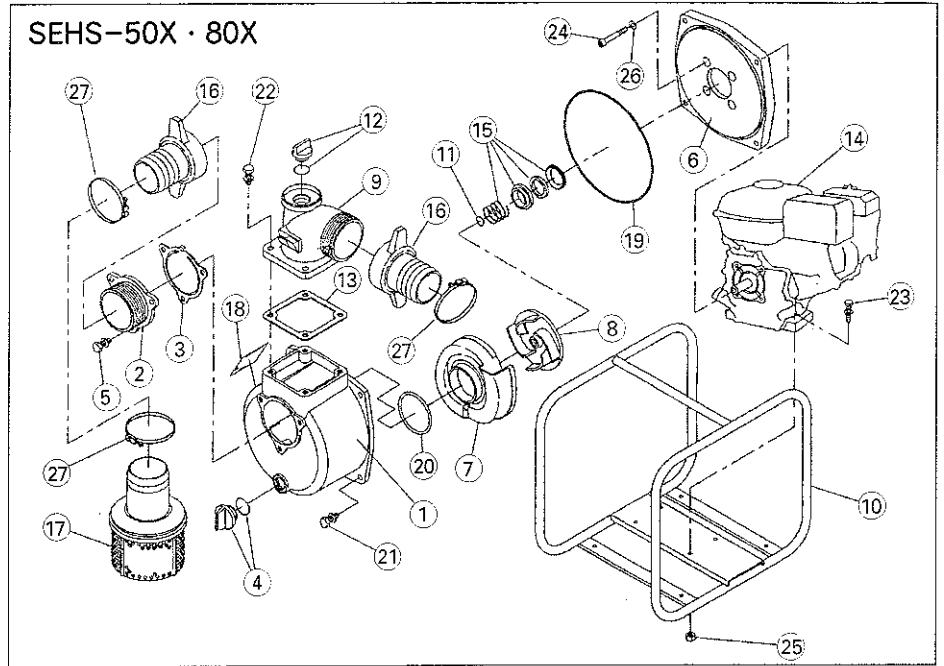
Model Modèle Modell Modello Modelo	SEHS-50X	SEHS-80X
Weight Poids Gewicht Peso Peso	21 kg	28 kg
Type Type Tipo Tip Tipo	Self-priming centrifugal pump Pompe centrifuge à auto-amorçage Selbstansaugende Zentrifugal Pumpe Pompa centrifuga autoinscante Bomba centrifuga autoceballe	
Diameters (suction-discharge) Diamètres (aspiration-refoulement) Durchmesser (Ansaug-Auslaß) Diametri (aspirazione-scarico) Diámetros (succión-descarga)	2 × 2 in	2 × 3 in
Total head Chute totale Gesamtdruckhöhe Altezza totale del getto Altura de elevación total	98 ft (30 m)	85 ft (26 m)
Maximum delivery volume Débit maximum Maximale Fördermenge Massima erogazione Volumen máximo de descarga	158 usg/min (600 ℓ/min)	246 usg/min (930 ℓ/min)
Axle seal Joint d'axe Achsdichtung Guarnizione dell'asse Sello del eje	Mechanical seal (ceramic-carbon) Joint mécanique (céramique-carbone) Gleitdichtung (Keramik-kohlenstoff-Paste) Guarnizione meccanica (Ceramica-carbone) Sell mecánico (cerámica-carbón)	

Pump · Pompe · Pumpe · Bomba · Bomba

Model Modèle Modell Modello Modelo	SEHS-50X	SEHS-80X
Type Type Tipo Tip Tipo	Honda 4-stroke, single cylinder Monocylindre à 4 temps, Honda Honda Viertakt-Einzylindermotor Honda 4-tempi, monocilindrico Honda 4-tempos, monocilindrico	
Model Modèle Modell Modello Modelo	Honda GX120	Honda GX160
Displacement Cylinder Cylindrée Hubraum Cilindrata Desplazamiento del cilindro	188 cc	163 cc
Fuel Coombustible Carburant Kraftstoff Carburante Combustibile	Automobile gasoline Essence ordinaire Normal benzin Benzina normale per auto Gasolina para autoéivil	
Fuel tank capacity Capacité du réservoir à essence Kraftstoffbehälter Fassungsvermögen Capacidad del depósito de combustible Capacità del serbatoio della benzina	Approx environ Ca 2.5 Circa Approximado	Approx environ Ca 3.6 Circa Approximado
Starting system Système de démarrage Anlassersystem Sistema d'avviamento Sistema de arranque	Recoil starter Lanceur à retour Rückstoßanlasser Starter a reavvolgimento Arrancador de retroceso	
GUARANTEED SOUND POWER GARANTIERTER SCHALLLEISTUNG- SPEGEL NIVEL DE POTENCIA GARANTIZADO LENIVEAU DE PUISSANCE ACOUSTIQUE GARANTI LIVELLO DE POTENZA SONORA GARANTTA	LWA 103 dB	LWA 105 dB

Moteur · Motor · Motore · Motor

PARTSLIST



SEHS-50X

No	PARTS No	PARTS NAME	QTY
1	0112578	PUMP CASING	1
2	0112662	SUCTION FLANGE	1
3	0112665	CHECK VALVE	1
4	0118076	20A PLUG SET	1
5	743119045	HEXAGON BOLT M8x20	3
6	0115269	FLANGE BRACKET	1
7	0114640	VOLUTE CASING	1
8	0116616	IMPELLER	1
9	0114628	DELIVERY FLANG	1
10	0117828	BASE SET	1
11	0115510	ADJUSTING WASHER	3
12	0118078	20A PLUG SET	1
13	0110541	FLANGE PACKING	1
14	0116802	ENGINE	1
15	0114090	MECHANICAL SEAL	1
16	0117026	COUPLING SET	2
17	0118159	STRAINER SET	1
18	0116815	NAME PLATE	1
19	0115014	O-RING	1
20	0112792	O-RING	1
21	743119046	HEXAGON BOLT M8x22	1
22	743119047	HEXAGON BOLT M8x25	4
23	743119051	HEXAGON BOLT M8x35	4
24	734532066	HEXAGON SOCKET BOLT M8x25	4
25	827419008	NUT M8	4
26	854255008	SEAL WASHER φ8	4
27	940019060	HOSE BAND	3

SEHS-80X

No	PARTS No	PARTS NAME	QTY
1	0112795	PUMP CASING	1
2	0112797	SUCTION FLANGE	1
3	0112799	CHECK VALVE	1
4	0118078	20A PLUG SET	1
5	743119061	HEXAGON BOLT M10x25	3
6	0115269	FLANGE BRACKET	1
7	0114379	VOLUTE CASING	1
8	0116617	IMPELLER	1
9	0110570	DELIVERY FLANGE	1
10	0117826	BASE SET	1
11	0115510	ADJUSTING WASHER	3
12	0118079	25A PLUG SET	1
13	0110548	FLANGE PACKING	1
14	0116807	ENGINE	1
15	0114090	MECHANICAL SEAL	1
16	0117028	COUPLING SET	2
17	0118195	STRAINER SET	1
18	0116809	NAME PLATE	1
19	0115015	O-RING	1
20	0113989	O-RING	1
21	743119061	HEXAGON BOLT M10x25	4
22	743119063	HEXAGON BOLT M10x30	4
23	743119063	HEXAGON BOLT M10x40	4
24	734532066	HEXAGON SOCKET BOLT M8x25	4
25	827419008	NUT M10	4
26	854255008	SEAL WASHER φ8	4
27	940019090	HOSE BAND	3